

Mariana Fedorová, ktorá pôvodne túžila a uvažovala sa stať poetkou a spisovateľkou, dnes vnáša svoju rozprávkovosť poézie do výtvarného prejavu. Hoci si píše príbehy a básne sama (dokonca ich aj deťom a dospelým predčítava), jej duša je vpletená ako čipka do ornamentálnych vzorov výsostne dekoratívneho charakteru ilustrácií, v ktorých používa prevažne techniku akvarelu, ako aj miešané techniky. Abstraktnosť, umocnená sýtou a výraznou farebnosťou predovšetkým modrých a zelených (ale aj kontrastne červených) tónov odhaľuje v jej dielach tajomnosť, mágiu rozprávkového sveta, nečinne kopírujúceho líniu a rytmus akéhosi vnútorného „rýmu“ autorky, ktorý je charakterizovaný fenoménom sna a zároveň poskytuje mimoriadny priestor pre percipientovu fantáziu.



Mariana Fedorová, who was originally anxious and who thought to become a poetess and authoress, today she brings her fabulousness of poetry into the creative expression. However she writes stories and poems by herself (she even read them to the children and adults), her soul is knitted as a lace into the ornamental patterns of exclusively decorative character of illustrations where she uses mainly technique of water-colour, as well as mixed technique. The abstraction involved by rich and shining colourity mostly of blue and green (but also of contrasty red) tones show mysteriousness, magic of fantasy world, fairly patterned lines and rhythm of some inner "rhyme" of author in her creations that is characterised by the phenomenon of dream and hereby provides special space for the percipient fantasy.



Mariana Fedorová

Narodila sa v Prešove v roku 1954. Študovala v rokoch 1973 - 78 na Štátnej akadémii výtvarných umení v Stuttgarte a na Univerzite v Stuttgarte v oblasti maľby, histórie umenia a vedy o umení. V rokoch 1984 - 1990 študovala indológiu u prof. Wilhelma na Univerzite Ludwiga-Maximiliana v Mníchove. Už v roku 1969 sa ako päťnásťročná presťahovala so svojimi rodičmi z politických dôvodov do Nemecka. V roku 1990 sa opäť intenzívnejšie začala venovať výtvarnej tvorbe. Dnes žije a tvorí vo Švajčiarsku. Ilustračnú tvorbu prezentovala na kolektívnych i samostatných výstavách v Nemecku, na Slovensku a v Bombaji.

She was born in Prešov in 1954. She studied at State academy of Fine Arts in Stuttgart in the field of painting, history of arts and art science. During 1984 - 1990 she studied indology under supervision of Prof. Wilhelm at the University of Ludwig-Maximilian in Munich. Already in 1969, 15 years old she moved with her parents from the political reasons to Germany. In 1990 she again put her mind to art creation. Today she lives and creates in Switzerland. She presented her illustrations at the collective and individual exhibitions in Germany, Slovakia and Bombay.



V ilustráciách Eugena Sopka je evidentný, až racionálny, dôraz na techniku, ktorá má svoju osobitú štruktúru a prechádza dômyselným vývojovým procesom. Diapazón farieb je u autora široký, hlboké modré tóny striedajú pokojné a elegantné okrové a žlté odtiene, často sa objavuje i vibrujúca škála ružových nuansov. Ilustrácie sú kompozične vyrábané a nechávajú zarezonovať výrazné postavičky, prevažne zoomorfného pôvodu. Fenomén humoru sa odraža vo figúrkach, ktoré majú svoj hravý charakter, ich povaha a z nej plynúce konania i citové metamorfózy sú v autorom vytvorenom adekvátne príjemnom prostredí zjavné. Napriek svojej až realistickej ľudskosti, nestrácajú ilustrácie na rozprávkovosť a nevtieravo upozorňujú na večný moment hravosti a nevyhnutný optimistický esprit.



In the illustrations of Eugen Sopko there is an evident, even rational, accent on the technique that has its special structure and passes sophisticated process of the evolution. The diapason of the colours used by the author is wide; deep blue tones are changed by calm and elegant ochreous and yellow shades, often appears also vibrating scheme of the pink nuances. The composition of the illustrations is equilibrated and lets vibrate funny look of the individual figures, mostly of zoo-morph origin. The phenomenon of the humour relieves on the figures that have their gamesome character. Their spirit and consequential acting and emotional metamorphosis are visible in the adequately pleasant environment created by the author. Despite his, even realistic, humanity his illustrations do not loose their fantasy and modestly call attention to the eternal moment of skittishness and indispensable optimistic esprit.



Narodil sa v Brne v roku 1949, neskôr žil v Bratislave. V roku 1968 absolvoval na Strednej škole umeleckého priemyslu v Bratislave u Rudolfa Filu. Bezprostredne po absolútiu pracoval ako výtvarník Československej televízie. V roku 1969 sa presťahoval do Nemecka, kde tvorí ako maľar a grafik. V roku 1980 absolvoval Akadémiu výtvarných umení v Mníchove u prof. Sauerbrucha. Od roku 1980 pôsobí ako maľar a ilustrátor v slobodnom povolaní. So svojou manželkou a synom žije v Mníchove. V priebehu rokov sa zaoberal mnohými technikami - kresbou, akvarelom, temperou, olejom, pastelom, sgrafitom, gvašom a kombinovanými technikami. Od roku 1975 sa tematicky venoval krajinnámaľbe, v ktorej rozvíjal kombinovanú techniku na báze olejových pastelov. Túto techniku v ilustráciách, ktoré od roku 1980 vydáva v rôznych svetových vydavateľstvách a jeho knihy boli preložené do niekoľkých jazykov. Ilustračnú tvorbu približne z 20-tich kníh vystavuje na mnohých kolektívnych i samostatných výstavách v Nemecku, Švajčiarsku, Taliansku, USA, Belgicku, Japonsku, Slovensku a ďalších krajinách. Autor sa zúčastňuje mnohých medzinárodných súťaží a prehľadok ilustračnej tvorby a za svoju tvorbu získal niekoľko ocenení, ako Cenu za obrázkovú knihu v Troisdorfe (1983), Detskú knihu roka v USA (1985), cenu Detskej poroty v Holandsku (1998) a ďalšie.

He was born in 1949 in Brno and later he lived in Bratislava. In 1968 he graduated from the School of Fine arts in Bratislava under command of Prof. Rudolf Filu. Just after the absolatory he worked as creative artist in Czechoslovak Television. In 1969 he moved to Germany where he works as painter and graphic. In year 1980 he graduated from the Academy of Fine Arts in Munich under the command of Prof. Sauerbruch. Since 1980 he acts as the painter and illustrator in free business. Together with his wife and son he lives in Munich. During years he was interested in many different techniques - drawing, water-colour, tempera, oil, pastel, graphito, gouache and combined techniques. Since 1975 he devoted his work thematically to the paysage where he developed combined technique on the base of oil pastels. Later he used this technique also in the illustrations that he publishes since 1980 in different world publishing houses and his books were translated into many languages. He exhibits his illustration creation consisting of about 20 books at many collective and individual exhibitions in Germany, Switzerland, Italy, USA, Belgium, Japan, Slovakia and in many other countries. The author participates at many international competitions and exhibitions of the illustrations and many prizes were awarded to him, e.g. Award for the illustrated book in Troisdorf (1983), Children book of the year in USA (1985), Award of children jury in Netherlands (1998) and others.



ILLUSTRÁCIA KU KNIHKE / ILLUSTRATION TO THE BOOK
ICH KANN NICHT SCHLAFEN SAGTE DIE KLEINE MAUS
WORD-100-VERLAG, ZÜRICH 2001